

هل اخطأ بولس الرسول في اقتباسه وقال يجلد

كل ابن يقبله بدل من كاب باين يسر به ؟

عبرانيين 12: 5-6 و امثال 3: 11-12

Holy_bible_1

الشبهة

اقتبس بولس خطأ في رسالته الي العبرانيين 12:

12: 5 و قد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تاديب الرب و لا **تخر** اذا وبخك

12: 6 لان الذي يحبه الرب يؤدبه و **يجلد** كل ابن يقبله

فقال تعبيرين تخر في عدد 5 و تعبير يجلد في عدد 6 ولكن بالرجوع الي سفر الامثال 3 نجد

التعبيرين مختلفين

3: 11 يا ابني لا تحتقر تاديب الرب و لا تكره توبيخه

3: 12 لان الذي يحبه الرب يؤدبه و كاب باين يسر به

فايهما الصحيح وايهما الخطأ

الرد

باختصار في البداية بولس الرسول في هذا العدين من عبرانيين 12 يقتبس من امثال 3 ولكن من نص السبعينية اليوناني وليس النص العبري. و السبعينية وهي تتطابق مع النص العبري مع

اختلاف بسيط لان السبعينية دائما تميل للشرح

فبولس لم يحرف ولم يغير شئ على الاطلاق هنا ولكن النص العبري بدراسته وايضا نص

السبعينية سجد انه لا يوجد تناقض

وقبل ان ندرس الاقتباس لغويا فقط توضيح

المشكلة ان المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط لان هذه هي خلفيته

ولكن لايعرف ان الاقتباسات انواع

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكونية

الفرق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسية وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركة بمعنى اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

بالاضافة الي نوع الاقتباس ايضا فئة الاقتباس لان في بيد البشيرين النص العبري للعهد القديم والسبعينية التفسيرية ايضا فاحيانا يكون اقتباسهم من العبري واحيانا اخري من السبعينية

وملخص فئات الاقتباسات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

11 لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يؤثر

علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط

وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

وندرس الاقتباس معا لغويا

امثال 3: 11-12

يا ابني لا تحتقر تأديب الرب ولا تكره توبيخه Pro 3:11

لأن الذي يحبه الرب يؤدبه وكأب بابن يسر به. Pro 3:12

H408 not **אל** H1121 My son **בני** H3068 of the LORD **יהוה** H4148 the chastening **מוסר** Pro 3:11

H8433 of his correction: **בתוכחתו:** H6973 be weary **תקץ** H408 neither **ואל** H3988 despise **תמאס**

H3068 the LORD **יהוה** H157 loveth **יאהב** H834 whom **אשר** H853 את **את** H3588 For **כי** Pro 3:12

H7521 **ירצה:** H1121 the son **בן** H853 את **את** H1 even as a father **וכאב** H3198 he correcteth: **יוכיח**

he delighteth.

ملحوظة : كلمة تكره (قوتس)

H6973

קוץ

quŕts

BDB Definition:

1) to be grieved, loathe, abhor, feel a loathing or abhorrence or

sickening dread

1a) (Qal)

1a1) to feel a loathing at, abhor

1a2) to feel a sickening dread

1b) (Hiphil)

1b1) to cause sickening dread

1b2) to cause loathing

Part of Speech: verb

A Related Word by BDB/Strong's Number: a primitive root [identical

with [H6972](#) through the idea of severing oneself from (compare

[H6962](#))]

Same Word by TWOT Number: 2002

فهي تحمل معني يشعر بضعف او يخر وايضا يكره فلو ترجمت تكره او تخر الاثنين صحيح

الكلمة الثانية يسر هي فعلا تعني يسر ولكن السبعينية فسرتها كمعني ان الاب يسر بالابن الذي
يحتمل التأديب حتي لو وصل الي الجلد

Pro 3:11 My son, despise not the chastening of the LORD; neither be
weary of his correction:

Pro 3:12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father
the son *in whom* he delighteth.

Pro 3:11 Υιέ, μη ὀλιγόρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος·

Pro 3:12 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
παραδέχεται.

Pro 3:11 My son, despise not the chastening of the Lord; nor faint
when thou art rebuked of him:

Pro 3:12 for whom the Lord loves, he rebukes, and scourges every
son whom he receives.

عبرانيين 12: 5-6

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين: «يا ابني لا تحتقر تأديب الرب، ولا تخر إذا
وبخك.

لأن الذي يحبه الرب يؤدبه، ويجلد كل ابن يقبله». **Heb 12:6**

Heb 12:5 και And ^{2532 CONJ} εκλελησθε ye have forgotten ^{1585 V-RPI-2P}
της the ^{3588 T-GSF} παρακλησεως exhortation ^{3874 N-GSF} ητις which
^{3748 R-NSF} υμιν unto you ^{5213 P-2DP} ως as ^{5613 ADV} υιοις unto children
^{5207 N-DPM} διαλεγεται speaketh ^{1256 V-PNI-3S} υιε son ^{5207 N-VSM} μου My
^{3450 P-1GS} μη not ^{3361 PRT-N} ολιγωρει despise ^{3643 V-PAM-2S} παιδειας
thou the chastening ^{3809 N-GSF} κυριου of the Lord ^{2962 N-GSM} μηδε
nor ^{3366 CONJ} εκλυου faint ^{1590 V-PPM-2S} υπ of ^{5259 PREP} αυτου him ⁸⁴⁶
^{P-GSM} ελεγχομενος when thou art rebuked, ^{1651 V-PPP-NSM}

Heb 12:6 ον whom ^{3739 R-ASM} γαρ For ^{1063 CONJ} αγαπα loveth ^{25 V-PAI-3S}
κυριος the Lord ^{2962 N-NSM} παιδευει he chasteneth ^{3811 V-PAI-3S} μαστιγοι
scourgeth ^{3146 V-PAI-3S} δε and ^{1161 CONJ} παντα every ^{3956 A-ASM} υιον son
^{5207 N-ASM} ον whom ^{3739 R-ASM} παραδεχεται he receiveth. ^{3858 V-PNI-3S}

Heb 12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto
you as unto children, My son, despise not thou the chastening of
the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Heb 12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth
every son whom he receiveth.

العبري كتب تعبير قوتس التي تحمل معنى يخر ولكن التصريف اليوناني في السبعينية اقرب الي
العهد الجديد

و يسر هي فعلا تعني يسر لفظيا ولكن السبعينية فسرتها كمعني ان الاب يسر بالابن الذي يحتمل
التاديب حتي لو وصل الي الجلد والعهد الجديد اتبع السبعينية لفظيا وليس العبري

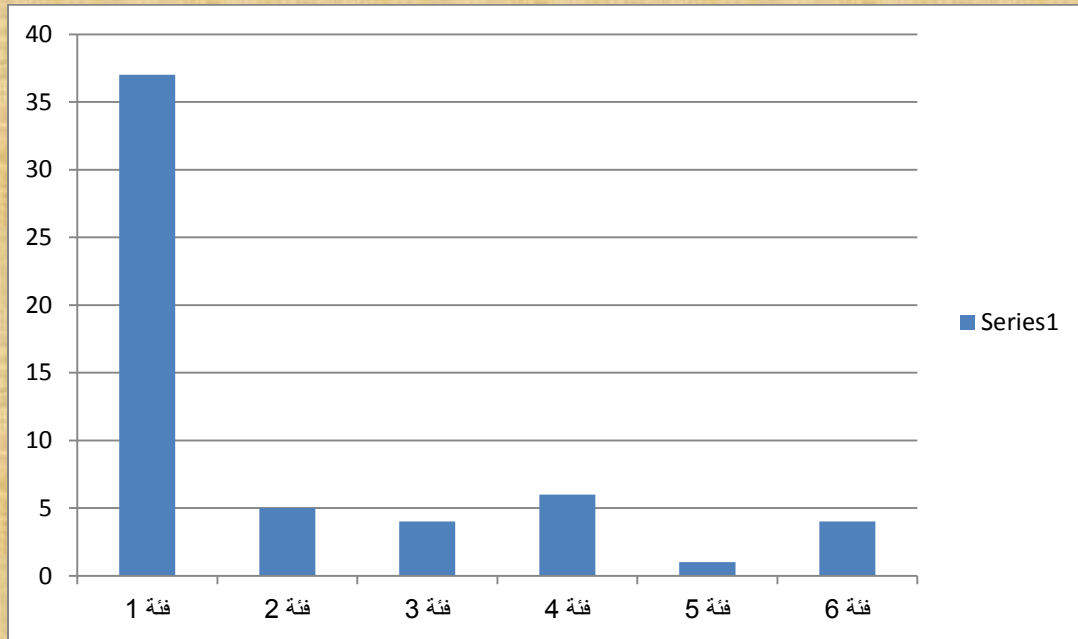
فهو فئة 3

وكما شرحت سابقا في ملف قانونية رسالة العبرانيين ان بولس الرسول هو يهودي يعرف العهد
القديم العبري وايضا السبعينية وهذا يتضح من اسلوب اقتباسه من العهد القديم فهو يقتبس من
الاثنين حسب احتياج المعني

رسالة معلمنا بولس الرسول الي العبرانيين

اجمالي اقتباسات

العبرانيين	57
فئة 1	37
فئة 2	5
فئة 3	4
فئة 4	6
فئة 5	1
فئة 6	4



ولهذا اخطأ المشكك عندما قارن النص العربي للامثال بالنص العربي للعهد الجديد فقط بدون فهم اي خلفية عن انواع الاقتباسات ولا الفرق بين النص العبري والسبعيني ومعني ان النص السبعيني تفسيري . ونصب نفسه حكما بدون خبره ولا معرفة ولكن بمقارنة الترجمات القديمة يتضح انه لا يوجد اي تغيير ولا تحريف

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

كثيراً ما علق آباء الكنيسة على هذه العبارة الرسولية نقنظف منها:

٧ مغبوط هو الإنسان الذي يؤدّب في هذه الحياة، فإن الرب لا يعاقب عن الشيء مرتين

(نا ١ : ٩ - الترجمة السبعينية)[161].

القديس جيروم

٧ عندما يوبخ الله، وإنما لكي يصلح، ويصلح لكي يحفظنا (له)[162].

القديس كبريانوس

٧ لا ترجع النفس إلى الله إلا إذا انتزعت عن العالم، وليس شيء ينتزعها عنه بحق إلاّ

التعب والألم حين تكون النفس ملتحمة بملذات العالم التافهة الضارة والمهلكة.

٧ فتحول بسبب هذه التأديبات عن ضعفنا، إذ يليق بالإنسان أن يدرك أنه يتألم بسبب

الخطية. ليته يرجع إلى نفسه ويقول: "أنا قلت في قلبي: ارحمني يا رب، اشفي نفسي

فإني أخطأت إليك" (مز ٤١ : ٤). بالضيق يا رب دريني، إذ تجلد كل ابن تقبله، ما عدا

الابن الوحيد الذي وحده بلا خطية ... أما أنا فأقول لك: "يارب أخطأت"[163].

القديس أغسطينوس

٧ الأب لا يهذب ابنه لو لم يحبه، والمعلم الصالح لا يصلح من شأن تلميذه ما لم ير فيه

علامات نوال الوعد. عندما يرفع الطبيب عنايته عن مريض، يكون هذا علامة يأسه من

شفائه.

٧ أيهما أفضل أن ندخل معركة (التأديب) إلى حين ونحمل أوتاد الحسكة (أسيخ من الخوازيق)، وتكون معنا أسلحة، ونرهب من حمل التروس الثقيلة لكي نفرح بعد ذلك خلال الغلبة أم نبقي عبيدًا إلى الأبد، لأننا لم نقدر أن نحتمل ساعة واحدة[164].

القديس جيروم

٧ لاتستطيع القول بأن إنسانًا بارًا يعيش بلا ضيق، حتى وإن لم يظهر عليه الضيق ... إذ يلزم بالضرورة لكل بار أن يجتاز الطريق. هذا هو إعلان المسيح، أن الطريق الواسع العريض يؤدي إلى الهلاك، أما الضيق الكرب فيؤدي إلى الحياة (مت ٧ : ١٣ - ١٤).

٧ هل لأنك تعاني من أتعاب كثير تظن أن الله تركك، وأنه يبغضك؟! إن كنت لا تتألم يكون بحق قد تركك، لأنه إن كان الله يؤدب كل ابن يقبله، فمن لا يسقط تحت التأديب يكون ابنًا ... ماذا نقول؟ ألا يسقط الأشرار تحت الضيق؟ حقًا يسقطون ... هم ينالون عقاب شرهم ولا يؤدبون كأبناء[165].

القديس يوحنا الذهبي الفم

والمجد لله دائما